



LA VILLE
DE STAD

le
de

brusseleir

09.19
149

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



ÇA ROULE EN VILLE !
STAD IN BEWEGING!



4

À LA UNE | OP DE COVER

Ça roule en Ville !
Stad in beweging!

Une mobilité douce pour la Ville.
Uw Stad werkt aan een zachtere en
diverse mobiliteit.

16

À LA TROIS | IN DE KIJKER 2
World Cleanup Day

Le 21 septembre : une journée mondiale
consacrée au ramassage des déchets.
De handen uit de mouwen voor een nette buurt.



14

À LA DEUX | IN DE KIJKER

C'était il y a 75 ans : Bruxelles, libérée
75 jaar geleden werd Brussel bevrijd

Le 3 septembre, la Ville commémore les
75 ans de la libération de Bruxelles.
Op maandag 3 september 1945 reden
de geallieerde troepen samen met de
Brigade Piron, Brussel binnen.



22

PORTRAIT | PORTRET

Linda Van Cauter
La fée des crèches
De crèchefee

Draps de lit, jouets en toile, tentures...
tous ces objets passent entre les doigts
magiques de Linda.
De vlijtige vingers van Linda vertellen
veel verhalen.



9 NOUVELLES | NIEUWS

18 PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT

Les news du mois | Nieuws van de maand

24 BOUGE | UIT
Brussels Museums Nocturnes
Agenda

26 Folklorissimo

30 À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST
Collège des Bourgmestres et Échevins
College van Burgemeester en Schepenen

Chères Bruxelloises,
Chers Bruxellois,

Nos modes de déplacement et
leurs incidences multiples étant
parmi les préoccupations majeures
de notre époque, la Semaine de la
Mobilité prend d'année en année une
importance toujours plus sensible.
Nous sommes tous concernés et
vous êtes nombreux à évoluer vers
de nouvelles tendances qui sont
génératrices d'une offre plus étendue
en matière de transports en commun,
de l'émergence d'une voirie et d'un
mobilier urbain adaptés, mais aussi de
nouvelles réglementations. La mutation
étant en marche, le programme
de cette semaine qui culminera
avec le dimanche sans voiture, sera
d'autant plus novateur et étoffé.

75 ans que Bruxelles a été libérée, c'est
un jubilé que l'on se doit de célébrer
avec tous les fastes que cela mérite
et, rassurez-vous, ils seront multiples
et à la hauteur de l'événement.

Enfin, en citoyen responsable que
vous êtes, prenez part à la journée
consacrée au ramassage des
déchets ! Nous parlons de mobilité
en ouverture de cet édito, il ne
fait aucun doute que la propreté
publique est aussi l'affaire de tous.
Preuve en est que, cette fois, l'action
prend une dimension... mondiale !

Bonne lecture et bonne
rentrée à tous ceux
pour qui septembre
est synonyme
de reprise des
activités !

Votre
Bourgmestre.



Uw Burgemeester.

BOURGMEESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL

Beste
Brusselaars,

Elk jaar weer zet de Week van de
Mobiliteit de manier(en) waarop we
ons verplaatsen en de gevolgen
ervan in de kijker. De mobiliteit is een
van die belangrijke bekommernissen
van onze tijd en van onze steden.
Ze gaat iedereen aan en heel
wat stadsbewoners kijken dus
belangstellend uit naar nieuwe
trends, een breder aanbod van het
openbaar vervoer, de herinrichting
van de straten, nieuw straatmeubilair
en nieuwe regels. Er zit 'shot'
in de mobiliteit en dit betekent
ook dat het programma van deze
Week, die traditiegetrouw uitmond
in de Autoloze Zondag, nog
baanbrekender en uitgebreider is.

Precies 75 jaar geleden werd Brussel
bevrijd. Een historisch moment dat
we met alle respect herdenken, eren
en vieren. U kunt ervan op aan: de
herdenking van het einde van WO II
in Brussel wordt veelzijdig en mooi.

En tot slot is voor betrokken burgers
als u nog een mooi en wereldwijd
initiatief: een dag gewijd aan het
opruimen van afval! Het lijkt immers
geen twijfel dat de openbare netheid
net als de mobiliteit trouwens, ook
iedereen aanbelangt en aanspreekt.

Ik wens iedereen alvast veel lees-,
wandel-, fiets- en opruimlezier
en een goede start na
deze mooie zomer!

À LA UNE.
OP DE COVER.

ÇA ROULE EN VILLE !

STAD IN BEWEGING!

Troquer sa voiture contre le vélo, contre la trottinette ou... contre la marche, tout simplement. Le 22 septembre, le Dimanche sans voiture va changer le visage de la Ville pendant 24h.

Les 19 communes bruxelloises, dont la Ville de Bruxelles, seront interdites à la circulation automobile de 9h30 à 19h. Tous les véhicules à moteur sont concernés, y compris les véhicules électriques ou roulant au gaz à deux, trois ou quatre roues. L'événement s'inscrit dans une politique active de mise en place de la 'Low Emission Zone/Zone de Basses Emissions', ainsi que du développement de zones piétonnières. Ces espaces libèrent de la place pour une mobilité dite 'douce'. Cette évolution apparaît comme une évidence face au développement exponentiel de la mobilité douce et, plus précisément, du vélo en ville ces dernières années – plus de 78 % d'après Bruxelles Environnement.

LE POINT D'ORGUE DE LA SEMAINE DE LA MOBILITÉ.

L'Europe célébrera la mobilité du 16 au 22 septembre. Le dimanche sans voiture sera pour Bruxelles le point culminant de ces festivités. Pendant une semaine, les Bruxellois seront invités à découvrir les moyens alternatifs en ville (train, vélo, tram, bus...). Différentes activités seront

organisées durant la semaine, en collaboration avec des écoles et des entreprises en lien avec la thématique 2019 : la qualité de l'air. Circuit de sécurité sur les trottinettes partagées, point infos sur les sièges vélo pour bébé et activités ludiques pour les enfants seront organisés pour le plaisir des petits et des grands.

Ponctuant cette semaine, le Dimanche sans voiture devrait convaincre une nouvelle fois les Bruxellois – plus de 60 % d'entre eux y ont participé l'an dernier. Concrètement, ce 22 septembre, des mesures seront mises en place pour limiter l'accès de la capitale aux véhicules motorisés. Le Ring de Bruxelles restera ouvert à la circulation, mais les sorties pour accéder au territoire de la Région seront fermées. Seront autorisés à circuler dans les zones interdites : les services urgents, les véhicules d'utilité publique ou les personnes munies d'une dérogation (voir encadré). Pourront également circuler : les véhicules de transports en commun, les taxis ou encore les services de secours. à condition de respecter une limite fixée à 30 km/h ! ▶

De auto blijft thuis en iedereen gaat fietsen, steppen of... gewoon stappen. Op 22 september is het Autoloze zondag en dan ziet de Stad er 24 u lang helemaal anders uit.

De Autoloze zondag sluit op 22 september de 19 Brusselse gemeenten, inclusief de Stad, tussen 9u30 en 19u af voor het autoverkeer. Het verbod geldt voor elk gemotoriseerd voertuig, ook elektrische wagens of wagens die rijden op gas, met twee, drie of vier wielen. Het evenement maakt deel uit van een actief beleid om de LEZ (lage-emissiezone) in te stellen en de voetgangerszone te ontwikkelen die ruimte vrijmaken voor een 'zachte' mobiliteit. Een logische aanpak gezien de exponentiële toename van de zachte mobiliteit en in het bijzonder van de fiets in de stad, de voorbije jaren – volgens Leefmilieu Brussel zelfs met ruim 78%.

HOOGTEPUNT VAN DE WEEK VAN DE MOBILITEIT.

De Autoloze zondag is het hoogtepunt van de Week van de Mobiliteit die van 16 tot 22 september plaatsvindt in heel Europa. Een week lang kunnen de Brusselaars kennismaken met de alternatieven in de Stad:

train, fiets, tram, bus... In samenwerking met scholen en bedrijven worden activiteiten georganiseerd rond het thema van dit jaar: de luchtkwaliteit. Nog op het menu: een veiligheidscircuit voor deelsteps, een informatiepunt over fietsstoeltjes voor baby's en ludieke animatie voor groot en klein. De Autoloze zondag die de Week van de Mobiliteit extra tot haar recht laat komen, zou de Brusselaars opnieuw moeten overtuigen – ruim 60% van hen nam vorig jaar deel. Op 22 september worden concrete maatregelen genomen om gemotoriseerde voertuigen uit de hoofdstad te weren. De ring rond Brussel blijft open voor het verkeer, maar de afritten naar het grondgebied van het Brussels Gewest worden afgesloten. Bepaalde voertuigen zijn wel toegelaten in de verboden zones, onder andere die van de hulpdiensten, van openbaar nut, het openbaar vervoer, taxi's, personenwagens met een doorgangsbewijs (zie kadertje). Ze moeten wel allemaal de snelheidsbeperking van 30 km/u respecteren! ▶



LA SEMAINE DE LA MOBILITÉ METTRA LE FOCUS SUR LA QUALITÉ DE L'AIR.

À l'occasion du Dimanche sans voiture, le 22 septembre, qui conclura cette semaine, profitez-en alors pour souffler le temps d'une pause, pour flâner en ville et nous rejoindre place De Brouckère. Bruxelles Mobilité vous propose une série d'activités pour aller à la découverte d'une mobilité plus douce dans un espace 'Good Move'.

www.mobilmix.brussels.

DE WEEK VAN DE MOBILITEIT BELICHT DIT JAAR DE LUCHTKWALITEIT.

Een tip: kom op de AutoLoze zondag op 22 september die de Week van de Mobiliteit afsluit, zeker ook even langs op het De Brouckèreplein waar Brussel Mobiliteit uitpakt met 'Good Move'. En dat staat voor een reeks toffe en leerrijke animaties.

www.mobilmix.brussels.

INNOVER DANS SON MODE DE DÉPLACEMENT.

Pour stationner son véhicule, des parkings existent en bordure du centre. Par exemple, le parking de Laeken offre un forfait de 5 euros par jour. À partir de là, il faut innover et miser sur la multimodalité, c'est-à-dire la combinaison de plusieurs modes de transports différents pour arriver à bon port. À Bruxelles, où le nombre de cyclistes a doublé en cinq ans, la location de vélos répond présente: Villo!, Blue-bike, Pro Velo, Swapfiets et Billy Bike ou Jump en version électrique ont le vent en poupe. Ajoutez à cette flotte celle des trottinettes électriques Lime, Dott, Troty, Tier, Flash et ce sont plus de 4.000 trottinettes et vélos électriques qui sont mis à disposition dans la capitale. C'est l'objectif de cette journée sans voiture: ouvrir le champ des possibles pour penser ses trajets différemment, en s'inspirant des autres modes de circulation.

Programme entier de la Semaine européenne de la Mobilité disponible sur le site: mobilmix.brussels. Pour découvrir l'étendue de l'offre disponible en ville, des vélos aux trottinettes électriques: mobilité-mobilité.brussels/fr/la-trottinette-electrique-a-bruxelles.

STATIONNEMENT VÉLO. FIETSSTALLINGEN.

La Ville fait preuve d'une réelle volonté dans le développement du vélo. Ce développement passe, notamment, par une augmentation importante de l'offre de stationnement de courte ou de longue durée. Pour maximiser le stationnement sécurisé de courte durée, elle a d'ores et déjà commencé à étendre son offre d'arceaux. Déjà déployée sur les voiries communales avec environ 1.500 éléments, cette offre s'étend progressivement à chaque projet de réaménagement: le vélo fait désormais partie intégrante de la réflexion urbanistique. La Ville a décidé d'augmenter de manière importante la programmation de placement d'arceaux durant les années à venir. Un rythme qui a quadruplé pour atteindre 800 arceaux placés lors de l'année 2019. 20 boxes vélos viendront également s'ajouter aux 38 actuels sur le territoire de la Ville. 40 boxes ont été budgétées en 2019 et seront placées en 2020.



De Stad toont zich vastberaden om het fietsgebruik verder te ontwikkelen. Dit zal onder meer verlopen via een aanzienlijke verhoging van het aanbod fietsparkings voor korte en lange duur. De plaatsing van meer fietsbeugels om de fietsen korte tijd veilig te stallen is intussen reeds begonnen. Langs de straten zijn er al ongeveer 1.500 parkeerplaatsen beschikbaar en dit aantal wordt uitgebreid bij elk herinrichtingsproject: de fiets maakt voortaan deel uit van de stedenbouwkundige planning. De Stad besloot de komende jaren beduidend meer fietsbeugels te plaatsen. Het ritme wordt in 2019 verviervoudigd tot 800. Verder breidt ze ook haar aanbod fietstrommels uit van 38 tot 58 en is er in de begroting van 2019 een budget uitgetrokken voor nog 40 trommels die in 2020 geplaatst worden.

INNOVATIEF, MULTIMODAAL VERVOER.

Er zijn parkings aan de rand van de Stad. In Laken kunt u bijvoorbeeld parkeren voor 5 euro voor de hele dag. Vanaf daar... moet u het over een andere en multimodale boeg gooien, namelijk verschillende vervoerssystemen combineren om op uw bestemming te raken. In Brussel, waar het aantal fietsers in vijf jaar is verdubbeld, zijn de fietsverhuurders goed vertegenwoordigd: Villo!, Blue-bike, Pro Velo, Swapfiets, Billy Bike en Jump (voor een elektrisch model) hebben de wind in de zeilen. Voeg daar nog de elektrische steps aan toe van onder andere Lime, Dott, Troty en Flash en u beschikt in de hoofdstad over een vloot van zo'n 4.000 steps en elektrische fietsen. Dat is het doel van deze autovrije dag: de weggebruikers aanmoedigen zich te laten inspireren door andere vervoerssystemen om zijn verplaatsingen uit te stippelen.

Het volledige programma van de Europese mobiliteitsweek is beschikbaar op mobilmix.brussels. Ontdek het uitgebreide alternatieve mobiliteitsaanbod in de Stad, van huurfietsen tot elektrische steps: mobilité-mobilité.brussels/nl/de-elektrische-steps.



UNE DÉROGATION MOTIVÉE POUR CIRCULER CE DIMANCHE.

Pour la Journée sans voiture du 22 septembre, une dérogation pourra être délivrée aux personnes qui en font la demande. Mais attention: cette demande doit être dûment motivée... car officiellement, l'ensemble de la Région bruxelloise sera fermé à la circulation automobile de 9h30 à 19h. Pour obtenir une telle dérogation, deux cas de figure. Pour les particuliers et indépendants qui habitent la Ville de Bruxelles (1000, 1020, 1120, 1130) ou qui doivent se rendre sur le territoire de la Ville, un laissez-passer pourra être accordé. Le motif doit être spécifique, par exemple livraisons spéciales, services d'urgence, raisons médicales, serruriers... Le formulaire à remplir est disponible en ligne jusqu'au 13 septembre inclus. Attention, pour les particuliers qui habitent dans une autre commune de la Région et qui souhaitent obtenir une dérogation: leur demande doit être introduite auprès de leur commune de résidence. Dans le cas des entreprises, la demande doit être formulée pour l'ensemble du personnel, dans la commune où la firme est installée, même si la personne concernée habite dans une autre commune bruxelloise. Une fois obtenue, la dérogation est valable sur l'ensemble du territoire de la Région pour le(s) trajet(s) déterminé(s) et les heures autorisées.

www.bruxelles.be/demande-de-derogation-dimanche-sans-voiture-2019.

GEMOTIVEERD DOORGANGSBEWIJS.

Personen die een aanvraag indienen kunnen voor de AutoLoze zondag van 22 september een doorgangsbewijs ontvangen. Let wel op: deze aanvraag moet goed gemotiveerd zijn... want het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van 9u30 tot 19u officieel afgesloten voor het autoverkeer. Er zijn twee mogelijkheden om een doorgangsbewijs aan te vragen. Privépersonen en zelfstandigen die in de Stad Brussel (1000, 1020, 1120, 1130) wonen of die zich op het grondgebied van de Stad moeten begeven, kunnen een doorgangsbewijs aanvragen. De motivatie voor de aanvraag ervan moet specifiek zijn, bijvoorbeeld een bijzondere levering, hulpdiensten, verplaatsing om medische reden, slotenmaker... Het in te vullen formulier is online beschikbaar van 12 augustus tot en met 13 september. Opgelet, privépersonen die in een andere gemeente dan de Stad Brussel wonen, moeten een aanvraag indienen bij hun gemeente. Bedrijven moeten voor hun medewerkers een aanvraag indienen in de gemeente waar het bedrijf is gevestigd, zelfs indien de betrokken persoon in een andere Brusselse gemeente woont. Vanaf de ontvangst is het doorgangsbewijs geldig op het grondgebied van het hele Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het/de afgesproken traject(en) en uren.

www.brussel.be/aanvraag-doorgangsbewijs-autoloze-zondag-2019.

CYCLISME AU QUOTIDIEN.

Le Tour de France désormais fini, la capitale compte surfer sur l'évènement pour promouvoir le 'cyclisme quotidien'. Un mode de vie qui remporte un franc succès, preuve en est le Salon Bike Brussels qui se tiendra du 20 au 23 septembre à Tour & Taxis. Alors que la Semaine européenne de la Mobilité fera fleurir les vélos en rue, ce salon propose un ensemble d'évènements et des animations coordonnées par l'association Pro Vélo. Colloques, conférences, remises de prix et activités indoor et outdoor (vélo sur piste) seront organisés pour mettre en avant les bonnes pratiques du vélo en ville.

www.bikebrussels.be.
Le Plan régional de Mobilité en détail > goodmove.brussels.



ELKE DAG FIETSEN.

Nu de Ronde van Frankrijk voorbij is, wil de hoofdstad het effect van dit evenement benutten om 'dagelijks fietsen' te promoten. Een levensstijl die in de lift zit, getuige de fietsbeurs 'Bike Brussels' van 20 tot 23 september in Tour & Taxis. Terwijl de Europese Week van de Mobiliteit de fiets in het straatbeeld belicht, organiseert Bike Brussels een aantal evenementen en animaties die gecoördineerd worden door de vzw Pro Velo. Er zijn colloquia en lezingen, de uitreiking van awards, in- en outdoor initiatieven (een wieleraan), die het veilig en verstandig van de tweewielers in de kijker zetten.

www.bikebrussels.be.
Gewestelijk Mobiliteitsplan: goodmove.brussels.

UN RÉSEAU DE BUS EN EXPANSION.

En cette fin d'été et durant l'automne, plusieurs importantes modifications vont être apportées au réseau des bus de la STIB et ainsi offrir aux Bruxellois un service étendu. Ces modifications s'inscrivent dans le cadre de la mise en œuvre du Plan Directeur Bus de la STIB qui concerne tout le territoire de la Ville. Parmi les principales évolutions : le bus 46 venant d'Anderlecht qui, depuis la fin du mois d'août, traverse à nouveau le Pentagone pour desservir tout l'axe Van Artevelde-Laeken connaît des modifications. Dans un premier temps, la ligne ira jusqu'à l'arrêt Gilbert dans le quartier Nord. Elle sera prolongée plus tard jusqu'au site de Tour & Taxis après réalisation des aménagements nécessaires. La ligne de bus 64 reliera le Houtweg à la Porte de Namur en passant par le quartier Nord-Est avec de tout nouveaux bus 100 % électriques. Le bus 65 reprendra quant à lui la desserte de Haren et offrira aux Harenois une liaison directe vers la gare Centrale. La ligne 80 ira elle aussi à Haren, proposant des liaisons plus orientées vers le sud (Montgomery, quartier européen, Porte de Namur). La ligne 12 qui dessert l'aéroport sera désormais exploitée telle quelle toute la semaine, soir et week-ends inclus, tandis que dès début novembre, une toute nouvelle ligne 56 renforcera la desserte de Neder-Over-Heembeek et reliera ce quartier au cœur de Schaerbeek et au rond-point Schuman. Les Laekenois ne seront pas en reste car, dès début novembre, ils bénéficieront également de la restructuration de la ligne 53 dont l'itinéraire restera identique, mais qui, au-delà de la place Bockstael, reprendra l'itinéraire du bus 49 actuel sur la moyenne ceinture ouest, jusqu'au Westland Shopping Center. Ces modifications s'accompagnent d'aménagements améliorant le confort aux arrêts et facilitant la circulation des bus et des cyclistes...

www.planbusstib.be



MEER BUSSEN EN HALTES.

Dit najaar voert de MIVB een aantal belangrijke veranderingen door in haar busnet zodat de Brusselaars kunnen genieten van een groter aanbod en een betere bediening. Deze wijzigingen zijn een onderdeel van het Busplan van de MIVB, bestemd voor het volledige grondgebied van de Stad. Enkele van de belangrijke veranderingen: sinds eind augustus doorkruist bus 46 – komende van Anderlecht – opnieuw de Vijfhoek en bedient hij de volledige as Artevelde-Laken. In een eerste fase loopt de lijn tot de halte Gilbert in de Noordwijk. Zodra de nodige aanpassingen klaar zijn, wordt ze verlengd tot Thurn & Taxis. Ander busnieuws: lijn 64 verbindt de Houtweg met de Naamsepoort via de Noord-Oostwijk met gloednieuwe, elektrische bussen. Bus 65 neemt het traject naar Haren over en biedt de inwoners van deze wijk een rechtstreekse verbinding naar het Centraal Station. Lijn 80 rijdt door Haren, met verbindingen in zuidelijke richting (Montgomery, Europese wijk, Naamsepoort). Lijn 12 bedient voortaan de hele week Brussels Airport, inclusief 's avonds en in het weekend. Vanaf november zal de nieuwe lijn 56 de bediening van Neder-Over-Heembeek versterken en deze wijk verbinden met het centrum van Schaerbeek en het Schumanplein. De Lakenaars zullen vanaf begin november ook gebruik kunnen maken van de vernieuwde lijn 53. Die behoudt haar route maar neemt vanaf het Bockstaelplein het huidige traject van bus 49 over op de westelijke middenring tot het Westland Shopping Center. Deze veranderingen gaan gepaard met aanpassingen die zorgen voor meer comfort aan de haltes en makkelijker verkeer van de bussen en fietsers...

www.busplanmivb.be

LE CONSEIL COMMUNAL DIFFUSÉ EN DIRECT.

Grande nouveauté dans le cadre de sa volonté de transparence, la Ville retransmet en direct et intégralement depuis le 1^{er} juillet dernier son Conseil communal via son site officiel : www.bruxelles.be. Pour celles et ceux qui n'auraient pas eu l'occasion de suivre une diffusion en direct, les retransmissions des Conseils communaux sont disponibles via www.bruxelles.be/conseil-live. Les prochains Conseils communaux se tiendront les 9 et 23 septembre à partir de 16h.

Conseils communaux en direct et en différé : www.bruxelles.be/conseil-communal.
Agenda des Conseils communaux 2019 : www.bruxelles.be/seances-publiques-du-conseil-communal
Ordres du jour, procès-verbaux, documents et motions : www.bruxelles.be/ordres-du-jour-proces-verbaux-documents-et-motions.



GEMEENTERAAD LIVE ONLINE.

De Stad zette een letterlijk zichtbare stap naar een transparanter bestuur. Sinds 1 juli zijn de gemeenteraden immers live en volledig te volgen op de officiële website van de stad: www.brussel.be. En wie een live uitzending zou gemist hebben kan deze altijd nog vinden op dezelfde website via www.brussel.be/gemeenteraad-live. De volgende zittingen vinden plaats op 9 en 23 september vanaf 16u.

Gemeenteraad live en uitgesteld: www.brussel.be/gemeenteraad.
Openbare zittingen 2019: www.brussel.be/openbare-zittingen-gemeenteraad.
Agenda's, verslagen, documenten en moties: www.brussel.be/agendas-verslagen-documenten-en-moties-van-de-gemeenteraad.

APPEL À CANDIDATURES REPRÉSENTANTS AU CONSEIL BRUXELLOIS DE LA DIVERSITÉ CULTURELLE (CBDC).

Le Conseil Bruxellois de la Diversité Culturelle (CBDC) est une assemblée consultative qui a pour objet d'étudier toutes les questions qui se posent sur le plan communal et qui présentent un intérêt pour les résidents bruxellois issus de la diversité culturelle. Les associations intéressées sont invitées à proposer un représentant à ce Conseil. Les candidatures sont à envoyer pour le 6 septembre au plus tard.

www.bruxelles.be/representants-cbdc – Conseil Bruxellois de la Diversité Culturelle (CBDC) : 162 bd Maurice Lemonnier – 1000 – 02 511 34 37 – 02 511 63 76 – cbdc-brcd@brucity.be.

VERTEGENWOORDIGERS GEZOCHT VOOR DE RAAD VOOR CULTURELE DIVERSITEIT (BRCD).

De Brusselse Raad voor Culturele Diversiteit (BRCD) is een adviesorgaan dat alle gemeentelijke kwesties bestudeert die Brusselaars in al hun culturele diversiteit aanbelangen. Geïnteresseerde verenigingen kunnen een vertegenwoordiger voorstellen voor deze adviesraad. De candidatures moeten ten laatste op 6 september ingediend zijn.

www.brussel.be/vertegenwoordigers-brcd – Brusselse Raad voor Culturele Diversiteit (BRCD): Maurice Lemonnierlaan 162 – 1000 – 02 511 34 37 – 02 511 63 76 – cbdc-brcd@brucity.be.

HUILES USAGÉES ? PENSEZ OLIobox !

Fin juin 2018, la Ville installait 24 conteneurs de type 'OlioBox' pour récolter les huiles alimentaires usagées dans deux quartiers bruxellois (Anneessens et Neder-Over-Heembeek). Résultats ? De juillet 2018 à mars 2019, plus de 13 tonnes d'huile ont été collectées. Vu ce succès, la Ville comptera prochainement sur son territoire 81 points de récolte de ce type, installés à chaque fois sur un site de bulles à verres. À chaque fois qu'un OlioBox sera installé, un toutes-boîtes sera distribué aux riverains concernés. Pour localiser l'OlioBox disponible le plus près de chez vous rendez-vous sur www.oliobox.be.



GEBRUIKTE OLIE? IN DE OLIobox!

Eind juni 2018 plaatste de Stad in twee Brusselse wijken (Anneessens en Neder-Over-Heembeek) 24 'OlioBox'-containers waar inwoners gebruikte voedingsolie en -vet kwijt konden. Het resultaat? Van juli 2018 tot maart 2019 werd ruim 13 ton olie ingezameld. Gezien het succes zal de Stad binnenkort 81 OlioBox-inzamelpunten plaatsen, telkens naast een glascontainer. In de buurt waar een OlioBox wordt geplaatst, worden de inwoners op de hoogte gebracht met een huis-aan-huisfolder. Op www.oliobox.be vindt u de OlioBox in uw buurt.

PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE.

Le 1^{er} juillet dernier, la Ville signait officiellement la charte SAVE. Une charte destinée à mettre un plan d'actions pour la sécurité routière sur le territoire communal. Parents d'Enfants Victimes de la Route (PEVR) – SAVE asbl est une association créée par des familles qui ont perdu un enfant dans un accident de la route. Parallèlement à l'accueil des parents et à l'installation de panneaux SAVE, l'asbl PEVR entend aussi agir activement sur la sensibilisation et sur le rôle de chacun en matière de sécurité routière. À travers le projet 'SAVE Villes & Communes', PEVR veut contribuer à la sensibilisation des administrations locales à mener une politique cohérente et ambitieuse en matière de sécurité routière. La charte SAVE, qui en est le fil conducteur, comporte sept objectifs qui favorisent la sécurité routière au sein d'une commune : réaliser un diagnostic de la sécurité routière, veiller à prendre en compte, dans la mesure du possible, l'ordre de priorité : piétons, cyclistes, transports en commun et transport privé, adapter la politique de la mobilité aux enfants et aux jeunes, garantir un niveau de contrôle élevé et ciblé, assurer un rôle d'exemple en tant que ville/commune et en tant que responsables politiques, mener une politique active de sensibilisation et d'éducation et améliorer l'accueil des victimes de la route. En signant cette charte, la Ville s'est engagée à tendre vers ces objectifs globaux par des actions concrètes.

save.pevr.be.

VERKEERSVEILIGHEID EERST.

Op 1 juli ondertekende de Stad officieel het SAVE-charter (dat staat voor Samen Actief voor Veilig Verkeer). Dit charter dient als uitgangspunt om een actieplan op te stellen voor meer verkeersveiligheid op het grondgebied van de Stad. De vereniging Ouders van Verongelukte Kinderen (OVK) – SAVE werd opgericht door vaders en moeders die een kind verloren hebben in een verkeersongeval. De vzw vangt nabestaanden van jonge verkeersslachtoffers op en plaatst SAVE-herdenkingsborden op de plaats waar een dodelijk ongeval is gebeurd. OVK zet zich ook in om de weggebruikers te sensibiliseren rond verkeersveiligheid en de rol die elk van hen daarin speelt. Via het project 'SAVE Steden & Gemeenten' wil OVK de lokale besturen met concrete informatie aansporen een coherent en ambitieus verkeersveiligheidsbeleid te voeren. Het SAVE-charter is de rode draad in het project en heeft zeven doelstellingen voor een veiliger verkeer: een verkeersveiligheidsanalyse opmaken en evalueren, in de mate van het mogelijke rekening houden met een prioriteitsvolgorde: voetgangers, fietsers, openbaar vervoer en privévervoer, het mobiliteitsbeleid afstemmen op kinderen en jongeren, een hoog en doelgericht handhavingsniveau garanderen, als gemeente/stad met haar beleidsverantwoordelijken een voorbeeldfunctie vervullen, een actief bewustmakings- en opvoedingsbeleid voeren, en de opvang van verkeersslachtoffers verbeteren. Met het ondertekenen van dit charter verbindt de Stad zich ertoe deze algemene doelstellingen met concrete acties te behalen.

save.pevr.be.

DES TICKETS CULTURE POUR LES SENIORS.

La Ville met gratuitement à la disposition des seniors bruxellois des places de spectacles. Ces tickets permettent aux personnes qui sont âgées d'au moins 65 ans et domiciliées sur le territoire de la Ville (1000 - 1020 - 1120 - 1130) d'assister à un spectacle de théâtre, de danse ou d'opéra de leur choix dans les lieux suivants : Théâtre du Parc, Théâtre des Galeries, Théâtre des Martyrs, Théâtre National, Théâtre Les Tanneurs, Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS), La Monnaie, Théâtre de Poche, Les Brigittines, Centre culturel des Riches-Clares, Bozar. Chaque senior bénéficie d'un coupon valable pour deux personnes pour un spectacle dans un lieu de son choix, dans la limite des places disponibles. Les coupons sont à retirer le **lundi 23 septembre entre 10h30 et 13h dans la Salle Gothique de l'Hôtel de Ville**. Le demandeur doit être en possession de sa carte d'identité pour retirer son coupon. Chaque personne tirera un numéro au sort au moment de l'accueil, le 23 septembre, afin de définir de manière aléatoire son ordre de passage pour retirer son coupon.

Service Culture – 02 279 64 33 ou culture@brucity.be.

CULTUURKAARTJES VOOR SENIOREN.

De Stad stelt gratis kaartjes voor cultuurvoorstellingen ter beschikking van haar senioren. Met deze tickets kunnen personen van minstens 65 jaar die op het grondgebied van de Stad wonen (1000 - 1020 - 1120 - 1130) een toneel-, dans- of operavoorstelling naar keuze bijwonen in de volgende theaters: Théâtre du Parc, Théâtre des Galeries, Théâtre des Martyrs, Théâtre National, Théâtre Les Tanneurs, Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS), de Muntschouwburg, Théâtre de Poche, Les Brigittines, cultureel centrum Les Riches Claires, Bozar. Alle senioren hebben recht op een ticket voor twee personen voor een voorstelling in een theater naar keuze, zolang er plaatsen beschikbaar zijn. De kaartjes kunt u afhalen op **maandag 23 september tussen 10u30 en 13u in de Gotische zaal van het Stadhuis**. Neem zeker uw identiteitskaart mee want die moet u voorleggen om de kaartjes te ontvangen. Elke persoon trekt bij aankomst lukraak een nummer dat de willekeurige volgorde bepaalt voor het afhalen van de kaartjes.

Dienst Cultuur – 02 279 64 33 of cultuur@brucity.be.



LE SUCRE, ÇA SE DÉ-GUS-TE !

Le sucre est partout, mais il ne faut pas le bannir pour autant de notre alimentation. Comment distinguer les 'bons' et les 'mauvais' sucres ? Découvrez les conseils de Sylviane Podlubnai, responsable du service de diététique à l'Hôpital des Enfants.

Quels sont les différents types de sucres ?

Les sucres, aussi appelés glucides, se distinguent en deux sources par leur composition chimique.

Quels sont les bons sucres ?

Il faut essayer de privilégier les glucides naturellement présents dans les aliments, qu'ils soient complexes ou simples et limiter au maximum la consommation de sucres ajoutés. Les sucres ajoutés n'ont que peu d'intérêt nutritionnel pour la santé et sont la plupart du temps présents dans des aliments apportant beaucoup de calories et de graisses.

Pourquoi a-t-on besoin de glucides ?

Les glucides sont sources d'énergie et représentent le 'carburant' de notre corps. C'est le cas des amidons (donc les féculents, les céréales, les tubercules...). De plus, ils sont présents dans des aliments qui apportent également d'autres nutriments bénéfiques pour la santé, tels que les fibres alimentaires, les vitamines comme la vitamine C et les minéraux comme le calcium. C'est le cas des fruits, légumes, lait...

Mauvais sucre : y a-t-il une limite à ne pas dépasser ?

L'OMS et le Conseil Supérieur de la Santé recommandent de ne pas dépasser 10 % de l'apport énergétique total sous forme de sucres ajoutés. Mais on y est vite... À titre d'exemple, chez un enfant de 5 ans, on y parvient avec 1 canette de soda ou 2 cookies et 1 berlingot de jus.

Surpoids, obésité... y a-t-il d'autres risques si on mange trop de sucres ajoutés ?

Les risques d'une consommation abusive de sucres ajoutés sont de mener l'enfant au surpoids et à l'obésité. Ce qui, à long terme, augmente le risque de développer des maladies cardio-vasculaires, de l'hypertension artérielle, du diabète, des troubles hépatiques, orthopédiques, psychologiques et sociaux. Un autre problème non négligeable est le développement des caries dentaires. Les dents doivent donc être brossées après chaque consommation de produits sucrés, ce qui en pratique n'est pas souvent le cas.

Des conseils pratiques pour les enfants ?

Sensibilisez votre enfant dès le plus jeune âge, surtout dans un objectif préventif. Proposez, par exemple, de l'eau plutôt que des boissons sucrées et privilégiez des collations saines telles que les fruits et les produits laitiers naturels. Apprenez à modérer la consommation de sucres ajoutés en les limitant aux moments les plus festifs, par exemple. Prenez le temps de faire vous-même un gâteau, plutôt que d'en acheter dans le commerce, c'est aussi plus de plaisir, surtout si vous le cuisinez avec votre enfant.

La Clinique du Poids Junior propose régulièrement des recettes sur sa page Facebook : www.facebook.com/cliniquedupoidsjunior.



SUIKER MAG, MAAR MET MATE!

Suiker zit zowat overal in, maar we moeten het niet per se verbannen uit onze voeding. Hoe kan je de 'goede' van de 'slechte' suikers onderscheiden? Lees de tips van Sylviane Podlubnai, hoofddiëtiste van het Kinderziekenhuis.

Wat zijn de verschillende soorten suikers?

Suikers, ook bekend als koolhydraten of sachariden, worden op basis van hun chemische samenstelling onderverdeeld in twee groepen.

Wat zijn goede en slechte suikers?

Geef de voorkeur aan koolhydraten die van nature in voedingsmiddelen aanwezig zijn, zowel meer- als enkelvoudige, en beperk zoveel mogelijk de consumptie van toegevoegde suikers. Toegevoegde suikers hebben weinig 'gezonde' voedingswaarde en zijn meestal aanwezig in producten die veel calorieën en vet bevatten.

Waarom hebben we koolhydraten nodig?

Koolhydraten zijn een bron van energie, ze zijn de 'brandstof' voor ons lichaam. In de vorm van zetmeel bijvoorbeeld (zetmeelhoudende voedingsmiddelen zoals granen, knolgewassen...). Daarnaast zijn koolhydraten ook aanwezig in voeding met voedingsstoffen die gunstig zijn voor de gezondheid, zoals voedingsvezels, vitamines (onder meer vitamine C) en mineralen (onder meer calcium). We denken dan aan fruit, groenten, melk...

Slechte suiker: is er een grens?

De Wereldgezondheidsorganisatie en de Hoge Gezondheidsraad raden aan de hoeveelheid toegevoegde suikers te beperken tot maximaal 10% van de totale energie-inname. En die grens bereik je al snel... Voor een kind van vijf jaar bijvoorbeeld betekent een blikje frisdrank of twee koekjes en een brikje fruitsap al 10%.

Overgewicht, obesitas... zijn er nog andere risico's als je te veel toegevoegde suikers eet?

De overconsumptie van toegevoegde suikers kan bij kinderen leiden tot overgewicht en obesitas. Op lange termijn verhoogt het risico op hart- en vaatziekten, hoge bloeddruk, diabetes, leveraandoeningen, orthopedische, psychologische en sociale problemen. Een ander belangrijk probleem is de ontwikkeling van tandcariës. De tanden moeten dus na elke consumptie van (gezoete) producten gepoetst worden, wat in de praktijk echter niet vaak gebeurt.

Praktische tips voor kinderen?

Voorkom problemen voor later en sensibiliseer je kind al van jongs af aan. Geef het bijvoorbeeld water in plaats van suikerhoudende dranken en gezonde snacks zoals fruit en natuurlijke zuivelproducten. Leer een matige consumptie van toegevoegde suikers aan door die bijvoorbeeld te beperken tot feestelijke momenten. Maak tijd om zelf een taart te bakken in plaats van er een in de winkel te kopen. Het is ook leuker, vooral als je het bakplezier deelt met je kind.

Kinderkliniek in Balans plaatst regelmatig recepten op haar Facebookpagina: www.facebook.com/cliniquedupoidsjunior.

LES JOURNÉES DU MATRIMOINE.

Iniciées à Paris, il y a 4 ans, les Journées du Matrimoine* se diffusent désormais aussi à Bruxelles les 28 et 29 septembre. Cette première édition dévoilera, d'une part, l'héritage matrimonial bruxellois historique – architectural, sculptural, urbanistique, social : béguinages, familistère, etc. D'autre part, ces 'journées' seront aussi l'occasion de découvrir le matrimoine actuel – artistique, politique et féministe comme le Passage Marguerite Yourcenar, le projet Calico, la Poudrière, etc.

*Matrimoine, n. m. désignant en ancien français le mariage (matrimonium en latin). Le mot a été repris dans les années 2010 dans l'expression matrimoine culturel, créant un parallèle féminin à 'patrimoine' pour désigner ainsi les biens, matériels ou immatériels, ayant une importance artistique ou historique hérités des femmes.

Cellule Égalité des chances : 02 279 21 50 – egalitedeschances@brucity.be.
Journées du Matrimoine : www.facebook.com/architecturequidegenre.



DAGEN VAN HET MATRIMONIUM.

Les 'Journées du Matrimoine' – Dagen van het Matrimonium* – vonden vier jaar geleden voor het eerst plaats in Parijs. Op 28 en 29 september doen ze hun intrede in Brussel. De eerste editie belicht een deel van het 'matrimoniale' Brusselse erfgoed – architecturaal, beeldhouwkundig, stedenbouwkundig, sociaal: begijnhoven, familistères (uit gezinnen samengestelde arbeidsgemeenschappen), enz. Daarnaast zijn deze dagen ook een gelegenheid om het hedendaagse 'matrimonium' te ontdekken – artistiek, politiek en feministisch: de Marguerite Yourcenargang, het Calicoproject, de leefgemeenschap La Poudrière, enz.

*Matrimonium: < latijn matrimonium, van mater (2e nv. matris) Imoeder) betekent huwelijk, huwelijksevenen maar ook 'moederlijke erfenis'. In 2010 werd het woord gebruikt in de uitdrukking cultureel 'matrimonium' als evenknie van 'patrimonium'. In die zin verwijst 'matrimonium' naar de materiële of immateriële goederen van artistiek of historisch belang, overgeërfd van vrouwen.

Cel Gelijke Kansen: 02 279 21 50 – gelijkekansen@brucity.be.
Dagen van het Matrimonium: www.facebook.com/architecturequidegenre.

UN 2^e SUBSIDE 'ÉGALITÉ DES CHANCES'.

La Ville soutient depuis de nombreuses années les initiatives menées par les associations locales dans le domaine de l'égalité des chances. Nouveauté en 2019, un second appel à projets est lancé. Pour être soutenues, ces initiatives doivent être des activités informatives et éducatives qui s'adressent à la population, aux écoles, aux centres culturels, aux bibliothèques... de la Ville. Ce second subsidie est plafonné à un montant de 2.000 euros par activité ou projet. Les dossiers de candidature sont attendus pour le 15 septembre au plus tard.

Formulaire de participation et détails www.bruxelles.be/subside-egalite.
Des questions sur les demandes de subsidies ? 02 279 21 50 ou egalitedeschances@brucity.be.

OPROEP SUBSIDIE 'GELIJKE KANSEN 2019'.

De Stad steunt al jaren initiatieven van plaatselijke verenigingen die zich inzetten voor gelijke kansen. Dit jaar lanceert ze zelfs nog een tweede projectoproep. De initiatieven die in aanmerking komen voor financiële steun moeten informatief en educatief zijn, gericht op de bevolking, scholen, culturele centra, bibliotheken... van de Stad. Deze subsidiëring bedraagt maximaal 2.000 euro per activiteit of project. De dossiers moeten ten laatste op 15 september ingediend zijn.

Deelnameformulier en info www.brussel.be/subsidie-gelijke-kansen.
Vragen? 02 279 21 50 of gelijkekansen@brucity.be.



VOUS CHERCHEZ UN CLUB SPORTIF ? C'EST PAR ICI !

Le mois de septembre, c'est aussi le moment où de nombreux sportifs retrouvent le chemin des clubs de sport après les vacances. Certains veulent se découvrir une nouvelle passion, d'autres, ambitionnent de perfectionner leur pratique sportive. Entre le Centre-ville, Laeken, Neder-Over-Hembeek ou encore Haren, les infrastructures sportives sont nombreuses à Bruxelles. Pour trouver votre bonheur, découvrez l'offre sportive dans votre Ville grâce au Guide du Sport disponible sur www.bruxelles.be/associations-et-clubs-sportifs.

Service des Sports – Palais du Midi – 3 rue Roger van der Weyden – 1000 – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be.

OP ZOEK NAAR EEN SPORTCLUB? HIERHEEN!

In september vinden heel wat sportievelingen hun weg terug naar een sportclub. Sommigen willen een nieuwe sport ontdekken, anderen willen een nieuwe aanpak proberen. De Stad – van het centrum tot Laken, Neder-Over-Heembeek of Haren – telt heel wat sportinfrastructuur. En er is voor elk wat wils. Ontdek het sportaanbod in de Brusselse Sportgids, beschikbaar op www.brussel.be/sportclubs-en-verenigingen.

Sportdienst - Zuidpaleis - Rogier Van der Weydenstraat 3 – 1000 – 02 279 59 80 – infosport@brucity.be.

LA MADO NORD À L'ÉCOUTE DES ADOS.

Cette nouvelle structure de l'aide à la jeunesse, dédiée à l'adolescence a ouvert ses portes à Laeken, dans le quartier Bockstael. Structure d'accueil, d'écoute et d'accompagnement multidisciplinaire, la MADO Nord s'adresse aux jeunes âgés de 11 à 22 ans, à leurs familles et à leurs proches ainsi qu'aux professionnels du secteur. La MADO Nord est un lieu d'accueil, d'écoute, d'information, de conseil et d'orientation dont la fonction première est de réunir en un seul endroit les services qui peuvent répondre aux besoins et aux questions des adolescents. Différents sujets peuvent y être abordés comme la scolarité, l'emploi, le logement, la santé, la santé mentale, le surendettement, la justice, la vie de famille... L'accès est gratuit, anonyme et sans rendez-vous préalable pour les jeunes de l'ensemble de la Région bruxelloise. La prise en charge peut être individuelle (entretien, information...) ou collective (groupes de parole, ateliers...). La MADO est aussi un espace d'échanges et de rencontres pour les professionnels (travailleurs sociaux, médecins, psychologues, avocats, enseignants...) impliqués dans l'aide à la jeunesse.

MADO Nord – 114 bd E. Bockstael – 1020 (Laeken) – lu & ven : 10h > 13h. Mar, mer & jeu : 14h > 18h. 1^{er} & 3^e samedis du mois sur rendez-vous – 02 563 60 10 – 02 563 60 14.



MADO NOORD LUISTERT NAAR JONGEREN.

MADO Noord is een nieuw centrum voor jeugdhulp in de Bockstaelwijk in Laken. Het richt zich tot jongeren van 11 tot 22 jaar, hun familie en naaste omgeving, en ook tot professionals uit de sector. Men ontvangt er adolescenten, luistert naar hen, geeft info en advies, oriënteert ze en begeleidt ze vanuit verschillende disciplines. MADO Noord heeft als belangrijkste taak alle diensten die inspelen op de vragen en noden van de jongeren onder één dak te brengen. Er kunnen verschillende onderwerpen aan bod komen zoals schooltrajecten, tewerkstelling, huisvesting, gezondheid, geestelijke gezondheid, schuldbemiddeling, justitie, gezinsleven... Alle jongeren van het Brussels gewest kunnen er gratis, anoniem en zonder afspraak terecht. De begeleiding gebeurt ofwel individueel (gesprek, informatie...) of in groepverband (praatgroepen, workshops...). MADO Noord is ook een plaats voor uitwisseling en ontmoeting tussen professionals in de jeugdhulp (maatschappelijk werkers, artsen, psychologen, advocaten, leerkrachten...).

MADO Noord – E. Bockstaelaan 114 – 1020 (Laken) – maandag & vrijdag: 10u > 13u. Dinsdag, woensdag & donderdag: 14u > 18u. 1e & 3e zaterdag van de maand op afspraak – 02 563 60 15 – 02 563 60 14.

UNE NOUVELLE PAGE FACEBOOK POUR LA RÉGIE FONCIÈRE. NIEUWE FACEBOOKPAGINA VOOR DE GRONDREGIE.

La Régie Foncière dispose depuis peu d'une nouvelle page informative sur Facebook (<https://bit.ly/2TKiDcZ>). Régulièrement mise à jour, elle informe les futurs candidats locataires et ses locataires sur les dernières actualités de l'institution et permet de consulter les horaires d'ouverture en un coup d'œil.

Régie Foncière : 41 place de Brouckère – 1000 – 02 279 41 20 – regiefonciere.bruxelles.be – https://bit.ly/2TKiDcZ.

De Grondregie heeft sinds kort een nieuwe informatiepagina op Facebook (<https://bit.ly/2TKiDcZ>). De pagina wordt regelmatig bijgewerkt en houdt huurkandidaten en huurders op de hoogte van het laatste nieuws over de Grondregie. De openingsuren staan er ook duidelijk vermeld.

Grondregie: De Brouckèreplein 41 – 1000 – 02 279 41 20 – grondregie.brussel.be – https://bit.ly/2TKiDcZ.

DES PRIMES ENVIRONNEMENTALES.

La Ville accorde à ses habitants (1000, 1020, 1120, 1130) des primes environnementales pour les encourager à adopter une meilleure gestion de leurs déchets ménagers, à verdurer leur quartier ou à les inciter à une meilleure maîtrise de leur consommation d'énergie et d'eau. 9 primes environnementales sont aujourd'hui accessibles et accordées dans la limite du budget annuel disponible : prime pour la plantation d'une plante grimpanse en façade, pour l'achat d'une compostière, pour l'achat d'un réfrigérateur A+++ pour des toitures vertes, pour une citerne de récupération d'eau de pluie, pour la perméabilisation de zones imperméables et pour un chauffe-eau solaire.

www.bruxelles.be/primess-environnementales-communales – Eco-Conseil – 8 rue du Chêne – 1000 – 02 279 33 10 – ecoconseil@brucity.be.

De Stad kent haar inwoners (1000, 1020, 1120, 1130) milieupremies toe om ze aan te moedigen hun huishoudelijk afval beter te beheren, hun wijk te vergroenen of hun energie- en waterverbruik beter te beheersen. Momenteel zijn er vier milieupremies beschikbaar die toegekend worden binnen de grenzen van de beschikbare jaarlijkse begroting: een premie voor het planten van een klimplant aan de voorgevel, de aankoop van een compostbak, de aankoop van een koelkast A+++ voor groendaken, een regenwatertank, het doordringbaar maken van ondoordringbare oppervlakk en voor een zonneboiler.

www.brussel.be/gemeentelijke-milieupremies – Milieuraadgeving – Eikstraat 8 – 1000 – 02 279 33 10 – milieuraadgeving@brucity.be.



DIVERSE MILIEUPREMIËS.

3 septembre 1944. Fin de la Seconde Guerre mondiale. Bruxelles est libérée de la présence allemande par les troupes alliées... 3 septembre 2019, 75 ans plus tard, la Ville commémore cette libération.

C'ÉTAIT IL Y A 75 ANS : BRUXELLES, LIBÉRÉE.



75 JAAR GELEDEN WERD BRUSSEL BEVRIJD.



3 september 1944. Het einde van de Tweede Wereldoorlog. Brussel wordt door de geallieerde troepen bevrijd van de Duitse bezetting... Precies 75 jaar later, herdenkt de Stad haar bevrijding.

L Le 3 septembre, le lancement officiel d'une cérémonie la 'Brussels Liberation Day' débutera au pied de la tombe du Soldat Inconnu, située à la Colonne du Congrès. La 'Colonne de la Libération' entrera dans le centre de Bruxelles après un passage par Mons, Ath, Enghien et Halle en respectant les étapes-clés de 1944. Là, les autorités communales de la Ville, en collaboration avec la Région de Bruxelles-Capitale, y commémoreront cette libération, préalablement à un rassemblement militaire à midi sur le parvis du Musée royal de l'Armée et d'Histoire militaire (Cinquantenaire).

1940-44 : BRUXELLES SOUS TUTELLE ALLEMANDE.

Pour l'histoire, lorsque l'armée allemande entame son invasion de la Belgique le 10 mai 1940, Bruxelles n'est pas directement mêlée aux combats car elle n'est pas située sur le front des hostilités. Mais par son statut de capitale, la Ville devient rapidement le siège de la 'Militärverwaltung in Belgien und Nordfrankreich', ou 'Administration militaire de la Belgique et du Nord de la France'. En Belgique, les Allemands optent pour la solution du maintien de l'administration locale, en la plaçant sous la tutelle d'une instance militaire. Au fil du temps, elle sera infiltrée par des personnalités dociles vis-à-vis de l'ennemi, voire collaboratrices. Mais les Bruxellois organisent rapidement la résistance. La libération de Bruxelles intervient dans la soirée du dimanche 3 septembre 1944, grâce à l'entrée des troupes britanniques flanquées d'un



www.bruxelles.be/brussels-liberation-day.
memoireshoah.org.
www.bruxellesbavard.be.
visit.brussels/fr/lists/75-ans-de-la-liberation.

corps belge : la Brigade Piron, connue pour sa participation au débarquement de Normandie. Les troupes arrivent par la chaussée de Mons et la Porte de Ninove et défilent dans Bruxelles, dans une atmosphère de liesse généralisée.

HOMMAGE, BALADE COMMÉMORATIVE ET BAL POPULAIRE.

Parmi les événements commémoratifs, une exposition photos des images de presse de l'époque prendra place du 1^{er} septembre au 31 octobre aux Halles Saint-Géry. Le 1^{er} de ce même mois, une cérémonie rendra hommage aux Justes de Belgique, qui ont aidé et sauvé des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. La lecture-hommage des noms des Justes aura lieu au square Herschel Grynszpan. Un square au symbole puissant, puisqu'il porte le nom d'un résistant. Situé dans le quartier des Marolles, rue des Brigittines, il rappelle la violence de la rafle qui y a eu lieu deux ans avant la Libération. La lecture débutera à 14h. Dans ce même quartier, qui a beaucoup souffert sous l'Occupation, une balade de 2h30 organisée par Bruxelles Bavard rendra hommage aux hommes et femmes qui y ont vécu. Le mercredi 4 septembre – lendemain officiel de la Libération – un grand Bal se tiendra dans les Halles Saint-Géry suivi d'un autre Bal populaire, le vendredi 6 septembre, cette fois-ci place de la Chapelle. De quoi se souvenir, dans une joie respectueuse, de la liesse procurée par la Libération de notre capitale, annonciatrice de la fin de la Seconde Guerre mondiale.



O Op 3 september wordt bij het Graf van de Onbekende Soldaat aan de Congreskolom het officiële startschot gegeven van het herdenkingsevenement 'Brussels Liberation Day'. De 'Bevrijdingscolonne' arriveert vanuit Bergen, Ath, Edingen en Halle en trekt – net als in 1944 – het centrum van Brussel binnen. Daar herdenkt het stadsbestuur in samenwerking met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de bevrijding van toen. 's Middags is er een militaire samenkomst op het plein voor het Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis (Jubelpark).

1940-44: BRUSSEL ONDER DUITSE BEZETTING.

Even de geschiedenis opruisen... Toen het Duitse leger België op 10 mei 1940 binnenviel, was Brussel, dat niet aan de frontlinie lag, niet meteen betrokken bij de gevechten. Maar als hoofdstad werd Brussel al snel het hoofdkwartier van de 'Militärverwaltung in Belgien und Nordfrankreich' (het 'Militair bestuur van België en Noord-Frankrijk'). In België kozen de Duitsers ervoor om het lokale bestuur onder toezicht van een militair gezag te plaatsen. Na verloop van tijd werden prominenten die de vijand gehoorzaamden, toegelaten als medewerkers in het bestuur. Maar de Brusselaars zetten ook al snel hun verzet op touw. De bevrijding van Brussel vond plaats op zondagavond 3 september 1944, dankzij de komst van Britse troepen, geflankeerd door een Belgisch korps: de Brigade Piron, bekend om haar deelname aan de landing van Normandië. De troepen kwamen de stad binnen langs de Bergensesteenweg en de Ninoofsepoort en marcheerden door Brussel in een euforische sfeer.

EERBETOON, HERDENKINGS-WANDELING EN VOLKSBAL.

Deze herdenking heeft een uitgebreid programma. In de Sint-Gorikshallen vindt van 1 september tot 31 oktober een tentoonstelling plaats met persfoto's uit die tijd. Op 1 september brengt men tijdens een plechtigheid ook hulde aan de 'Rechtvaardigen van België' die tijdens WOII Joden hielpen onderduiken en overleven. Op de Herschel Grynszpan square worden de namen van de 'Rechtvaardigen' voorgelezen. Deze square aan de Brigittinnenstraat in de Marollen, genoemd naar een jonge Joodse verzetsstrijder, heeft een grote symbolische betekenis. Hij verwijst naar de twee gewelddadige grote razzia's tegen Joden die hier plaatsvonden, twee jaar voor de bevrijding. Het voorlezen van de namen begint om 14u. In deze wijk, die zwaar te lijden had onder de bezetting, organiseert Brussel Babbelt ook een wandeling van 2,5 uur als eerbetoon aan de mannen en vrouwen die er leefden. Op woensdag 4 september – de officiële dag na de bevrijding – is er een 'Bal van de Bevrijding' in de Sint-Gorikshallen. En twee dagen later, op vrijdag 6 september, organiseert de Stad een groot volksbal op de Kapellemarkt. Een mooie gelegenheid om op een vrolijke maar ook respectvolle manier het euforische gejuich tijdens de bevrijding van onze hoofdstad te herdenken. Een gebeurtenis die het einde van de Tweede Wereldoorlog aankondigde.

www.brussel.be/brussels-liberation-day.
memoireshoah.org.
www.brusselbabbelt.be.
visit.brussels/nl/lists/75-jaar-na-de-bevrijding.

À LA TROIS.
IN DE
KIJKER 2.

**WORLD
CLEANUP
DAY 2019
21 SEP**

PARTICIPEZ À LA 'VAGUE ZÉRO DÉCHET'! RUIM SAMEN OP MET DE 24U ZERO WASTE-BEWEGING!



Une journée consacrée au ramassage des déchets s'organise le samedi 21 septembre sur le territoire de la Ville comme dans toutes les autres villes du globe qui participent à cette action. Le principe ? Se réunir le jour J dans un lieu public et faire l'acte citoyen de nettoyer ce lieu partagé qu'est notre Ville.

WORLD CLEANUP DAY 21.9. Divers lieux dans Bruxelles – Actions portes ouvertes de la Ville dans 5 dépôts de balayeurs du service de la Propreté Publique (Marolles, Laeken sud, NOH, Haren et Square Ambiorix) – Nettoyage en compagnie des balayeurs de la Ville. – worldcleanupday.be. – bruxelles.be.

QUAND ET POURQUOI ?

C'est le samedi 21 septembre que l'événement sera officiellement lancé, et comptabilisé à l'échelle internationale. Le but étant de rassembler dans le temps imparti un maximum de citoyens et d'acteurs locaux autour de la propreté publique pour sensibiliser aux gestes utiles et quotidiens permettant de minimiser ses propres déchets.

LANCEZ-VOUS !

La Ville centralise sur le site de l'événement (worldcleanupday.be) les initiatives de centaines d'acteurs locaux et d'entreprises pour sensibiliser à la propreté publique. Les actions prévues y sont listées, permettant à chacun de s'y joindre ou de lancer la sienne. Déjà plus d'une cinquantaine d'événements citoyens ont été créés pour cette édition. Rejoindre un groupe existant, organiser soi-même une action de nettoyage locale, nettoyer seul devant sa porte d'entrée... tout est possible, même rencontrer le balayeur de votre quartier, en visitant le dépôt des balayeurs situé près de chez vous et à les accompagner (à 11h le 21 septembre) dans leur tournée de nettoyage (contactez le service propreté de la Ville au 0800 90 107).

COMMENT FAIRE ?

Pour une action réussie, plusieurs ingrédients sont nécessaires. D'abord, décider d'un lieu à partir duquel commencer son action de nettoyage. Les endroits moins bien couverts par les services publics comme les espaces naturels, des buissons près de trottoirs... Ces petites zones qui attirent les

déchets, sont particulièrement ciblées. Ensuite, bien s'équiper : des gants, une pince pourquoi pas, mais surtout des sacs poubelle, fournis par le Service Propreté de la Ville. C'est le Service Propreté qui vous indiquera également où déposer vos sacs poubelle le plus près de l'endroit nettoyé.

UNE AUTRE DATE ?

Si le samedi 21 ne convient pas à tout le monde, il est possible d'organiser une action avant cette date – mais pas au-delà, afin de connaître le nombre de participants à l'événement. Alors pourquoi ne pas réaliser un nettoyage avec votre société après le travail le jeudi, ou avec l'école de votre quartier le vendredi après-midi ? Pour faciliter le référencement des événements organisés et ainsi en trouver un près de chez vous, une application de géolocalisation a été créée sous le titre : *World Cleanup Day*.

LE CONCEPT...

Faire 'un geste' pour la planète mais tous ensemble, au niveau mondial. C'est le concept du *World Cleanup Day*, la plus grande initiative citoyenne au monde. Lancée en 2008 dans différents pays, cette journée internationale encourage des actions locales de nettoyage public. 24h chrono, tous pays concernés, chaque citoyen est invité à participer ou à lancer son initiative sur les réseaux. Impulsé par la fondation 'Let's Do It', le mouvement s'est étendu pour atteindre 156 pays et plus de 17 millions de personnes lors de la dernière édition en 2018. L'idée : synchroniser des citoyens du monde entier pour le ramassage de déchets sauvages à des fins de sensibilisation à la cause environnementale, espace public inclus. Pour cette édition, la 'vague zéro déchet' partira le 21 septembre du Japon et se terminera, 24h plus tard, à Hawaï.

Op zaterdag 21 september is het World Cleanup Day en wordt in Brussel en talloze steden over de hele wereld op grote schaal zwerfvuil opgeruimd. Het principe is eenvoudig: samenkomen op een openbare plek en als plichtsbewuste stadsbewoners meehelpen uw Stad schoon te maken.

WORLD CLEANUP DAY 21.9. Diverse locaties. – Opendeuracties in de vijf garages van de Reinigingsdienst van de Stad (Marollen, Laken Zuid, Neder-Over-Heembeek, Haren, Ambiorix Square). – Schoonmaken samen met de straatvegers van de Stad. – worldcleanupday.be. – brussel.be.

WANNEER EN WAAROM?

Op zaterdag 21 september wordt het evenement officieel gelanceerd, en alles op internationaal vlak samengeteld. Het doel is om binnen de vastgestelde tijd zoveel mogelijk burgers en lokale betrokkenen op de been te brengen voor de openbare netheid, en het voorbeeld te geven hoe men met kleine dagelijkse ingrepen het eigen afval zo beperkt mogelijk kan houden.

DOE MEE!

De Stad brengt op worldcleanupday.be alle initiatieven van de honderden deelnemers en bedrijven samen. Alle acties staan er opgelijst en u kunt er zich bij aansluiten of zelf een op touw zetten. Voor deze editie zijn er reeds een vijftigtal. Alles kan : gewoon meedoen met een groep, zelf een actien uitstippelen of gewoon uw eigen stoep schoonmaken. Of een praatje maken met de straatvegers van uw buurt en samen met hen 'de ronde doen' op zaterdag vanaf 11u. Gelieve dan wel eerst even te bellen naar de Dienst Netheid op 0800 90 107.

HOE?

Voor een geslaagde actie zijn verschillende factoren nodig. Bepaal eerst een plaats om de schoonmaakactie te starten. Plekken, hoekjes en/of kantjes in de buurt die minder goed worden verzorgd door de openbare diensten, zoals struiken in de omgeving van voetpaden. Deze kleine zones trekken nu eenmaal afval aan. Zorg voor goed gereedschap: handschoenen, grijpers, en vooral vuilniszakken die

ter beschikking zijn bij de Dienst Netheid van de Stad. De dienst zal ook meedelen waar je de zakken, zo dicht mogelijk bij de opruimplaats, mag achterlaten.

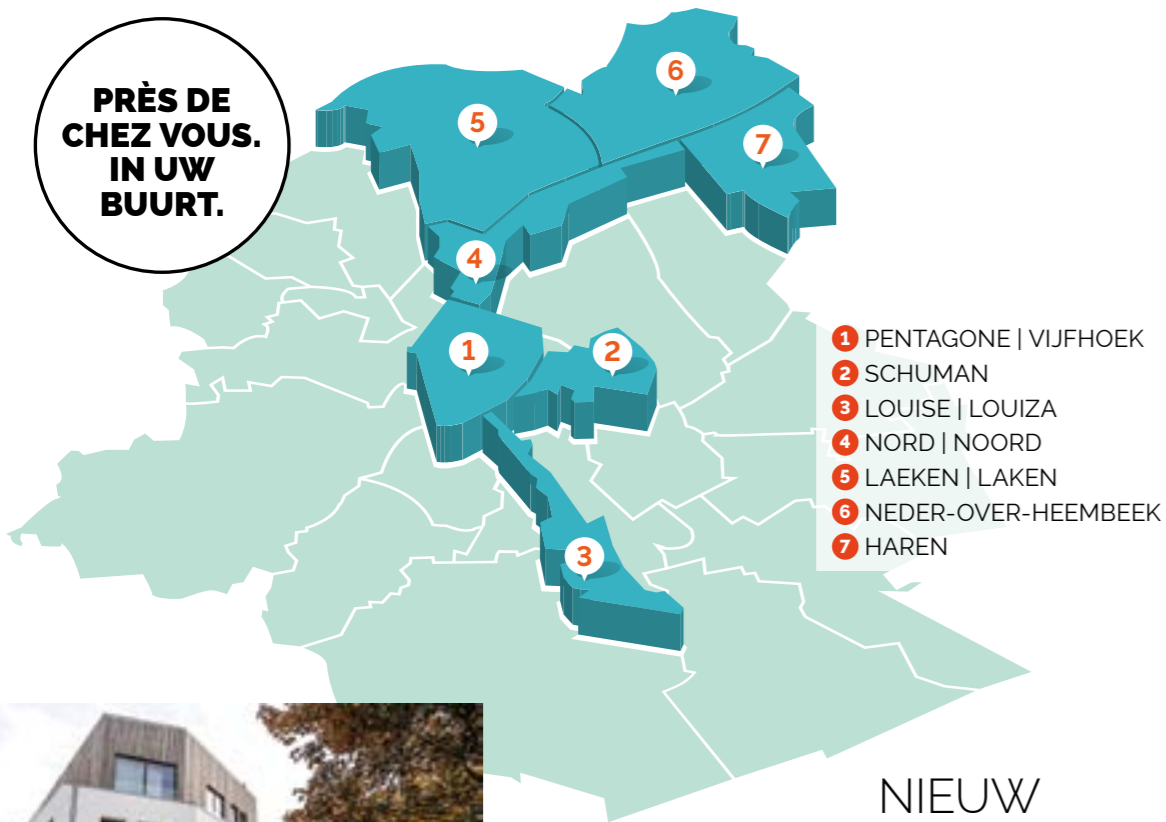
EEN ANDERE DAG?

Wanneer zaterdag 21 september voor iemand niet zou passen, dan kan er voor die datum ook wel een actie opgezet worden. Later is niet mogelijk, om het aantal deelnemers van de WCD te kennen. Dus, waarom geen opruimactie organiseren met het bedrijf op donderdagavond na het werk of met de wijksschool op vrijdagmiddag? Om de zoekresultaten van de evenementen te optimaliseren en er zo een in uw buurt te vinden, werd de World Cleanup Day-app ontwikkeld met geolocatie www.worldcleanupday.org/map-it

HET CONCEPT...

Een 'schoon' gebaar voor onze planeet. Maar wel een waarvoor we samen de handen in elkaar slaan, wereldwijd. Dat is het concept van 'World Cleanup Day', de grootste burgeractie ter wereld. Deze dag die in 2008 in verschillende landen werd gelanceerd, spoort mensen aan om lokale openbare opruimacties op touw te zetten. In alle deelnemende landen is elke burger 24 uur welkom om mee te doen of zelf een initiatief online te registreren. Onder impuls van de vereniging 'Let's Do It' groeide dit uit tot een internationale actie in 156 landen, met meer dan 17 miljoen vrijwilligers. Dit jaar start de 'zero-waste-actie' op 21 september 's ochtends in Japan, gaat met de zon mee als een golf de wereld rond, om 24 uur later te eindigen in Hawaï.

PRÈS DE
CHEZ VOUS.
IN UW
BUURT.



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN



NEDER-OVER-HEEMBEEK.

UN NOUVEAU BUREAU DE LIAISON.

NIEUW VERBINDINGS- BUREAU

Op maandag 16 september opent het nieuwe en ruime verbindingsbureau van NOH op de gelijkvloerse verdieping van een nieuw pand op de Kruisberg 30. Het beschikt over meer loketten, biedt extra diensten en meer comfort. In deze ruimte met gemengde bestemming is ook een Openbare Computerruimte (OCR) voor senioren, zodat ook zij toegang hebben tot de Stad online. De officiële inhuur vindt plaats op 10 oktober om 17u. Zin om aanwezig te zijn? Bel dan naar **02 279 34 10** of mail naar **NewNOH@brucity.be**. Opgelet, het oude verbindingsbureau in de Kraatveldstraat 9 sluit definitief de deuren op vrijdag 13 september.

Nieuw bureau de liaison NOH – 9 rue du Craetveld – 1120 (NOH) – 02 279 28 70 – NewNOH@brucity.be.

LAKEN.

30 ANS D'EXISTENCE POUR LA MAISON HEYSEL.

30 JAAR HUIS HEIZEL.

La Maison Heysel fête ce mois-ci ses 30 ans. Cette institution fait partie des maisons de repos et de soins du CPAS. Partenaire privilégié du CHU Brugmann, l'établissement est situé dans un cadre de verdure à proximité de l'Atomium et du site Horta, et offre aux personnes âgées un cadre familial et fonctionnel. Le centre peut accueillir 131 résidents, dont 45 en maison de repos et 86 en maison de soins. La Maison Heysel accueille également des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou maladie apparentée et leur propose un projet d'accompagnement spécifique.

Maison Heysel – 3 rue du Heysel – 1020 – 02 475 55 11 – www.maisonheysel.be – maisonheysel@cpasbxl.brussels.



RAMASSAGES

OPHALINGEN.

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc.). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

www.bruxelles-propre.be.

De ophaling van klein gevaarlijk afval gebeurt in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, vernissen, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op

www.netbrussel.be.

Nieuw verbindingsbureau NOH – Kruisberg 30 – 1120 (NOH) – 02 279 28 70 – NewNOH@brucity.be.

Het Huis Heizel viert deze maand zijn dertig jarig bestaan. Het is een van de rust- en verzorgingstehuizen van het OCMW. Het is een bevoorrechte partner van het UVC Brugmann en ligt in een groene omgeving vlak bij het Atomium en de Hortasite. Er verblijven 131 senioren waarvan 45 in het rusthuis en 86 in het verzorgingstehuis. Het Huis Heizel verwelkomt ook personen met alzheimer of een verwante ziekte en biedt hen aangepaste begeleiding.

Huis Heizel – Heizelstraat 3 – 1020 – 02 475 55 11 – www.huisheizel.be – huisheizel@ocmwbxl.brussels.

NEDER-OVER-HEEMBEEK.

PROJET NOUVELLE LIGNE DE TRAM. INTERVIEW. NIEUWE TRAMLIJN.

Dominique Gysen est l'un des commerçants du quartier dans lequel le nouveau tram de Neder-Over-Hembeek va circuler. Il participe au panel citoyen au sein du comité de pilotage du projet. Le but de ce panel est de créer une relation de dialogue entre la STIB, les riverains et les autorités de la Ville relatif au nouveau projet. Il nous explique son rôle et l'importance d'une consultation citoyenne sur le sujet.

POURQUOI PARTICIPER AU PANEL CITOYEN ?

Lors de la dernière réunion publique, j'ai rempli un formulaire et la STIB m'a sélectionné en tant que riverain représentant. En effet, à l'échelle d'un quartier, l'implantation d'un tram a un impact certain. Tout est à débattre et il est capital de faire le lien entre les autorités et les citoyens. J'ai un peu le sentiment d'être un médiateur.

QUAND SE TIENDRA LE PROCHAIN PANEL ?

D'abord début septembre avec le comité de pilotage, puis le 18 septembre en réunion publique. La STIB promet une Foire aux questions sur internet, des explications sur le trajet du tram, etc. Toutes les questions qui peuvent être soulevées seront ensuite étudiées par la Ville.

Dominique Gysen is een van de handelaars in de wijk waar de nieuwe tram van Neder-Over-Heembeek zal doorrijden. Hij neemt deel aan het burgerpanel binnen de stuurgroep die een dialoog tot stand brengt tussen de MIVB, de wijkbewoners enz. Hij legt uit wat zijn rol is en hoe belangrijk het is burgers te raadplegen over het onderwerp.

WAAROM NEEMT U DEEL AAN HET BURGERPANEL?

Tijdens de laatste openbare vergadering vulde ik een formulier in en de MIVB heeft me geselecteerd als vertegenwoordiger van de wijkbewoners. De aanleg van een tram heeft uiteraard een behoorlijke impact op een wijk. Alles moet besproken worden en het is van essentieel belang dat het bestuur en de burgers met elkaar communiceren. Ik heb het gevoel een bemiddelaar te zijn.

WANNEER VINDT HET VOLGENDE BURGERPANEL PLAATS?

Een eerste keer begin september met de stuurgroep en dan op 18 september in een openbare vergadering. De MIVB belooft online uitleg over het tramtraject, en de mogelijkheid om vragen te stellen. Alle gestelde vragen zullen vervolgens onderzocht worden in de eerste projectfase.

LAKEN.

CONTRAT DE QUARTIER BOCKSTAEEL, SÉANCE D'INFORMATION.

Une réunion d'information pour les habitants et les usagers du quartier Bockstael se tiendra mardi 24 septembre à 19h au centre Nekkersdal (bd Bockstael, 107). Au programme : le projet de réaménagement de la place Bockstael et de ses abords ainsi que le projet de la STIB comprenant le réaménagement de la rue Fransman et du Hub de transports au nord de la place. Ces deux projets s'inscrivent dans le programme du Contrat de Quartier durable Bockstael. Les travaux débuteront en 2020. Pour tout renseignement et pour confirmer sa présence : **bockstael@brucity.be**. Un flyer d'invitation sera également distribué dans votre quartier au début du mois de septembre.

www.bruxelles.be/contrat-de-quartier-durable-bockstael.

WIJKCONTRACT BOCKSTAEEL, INFORMATIEVERGADERING.

Op 24 september om 19u vindt in het Gemeenschapscentrum Nekkersdal, E. Bockstaellaan 107, een informatievergadering plaats voor de inwoners en gebruikers van de Bockstaelwijk. Op het programma: het heraanlegproject van het Bockstaelplein en omgeving, en het MIVB-project voor de herinrichting van de Fransmanstraat en de Bockstael Hub in het noordelijk deel van het plein. Beide projecten maken deel uit van het programma van het Duurzaam Wijkcontract Bockstael. De werken worden uitgevoerd in 2020. Meer info en uw aanwezigheid bevestigen? Mail naar **bockstael@brucity.be**. Begin september krijgen de wijkbewoners ook een uitnodiging in de bus.

www.brussel.be/duurzaam-wijkcontract-bockstael.

LAKEN.

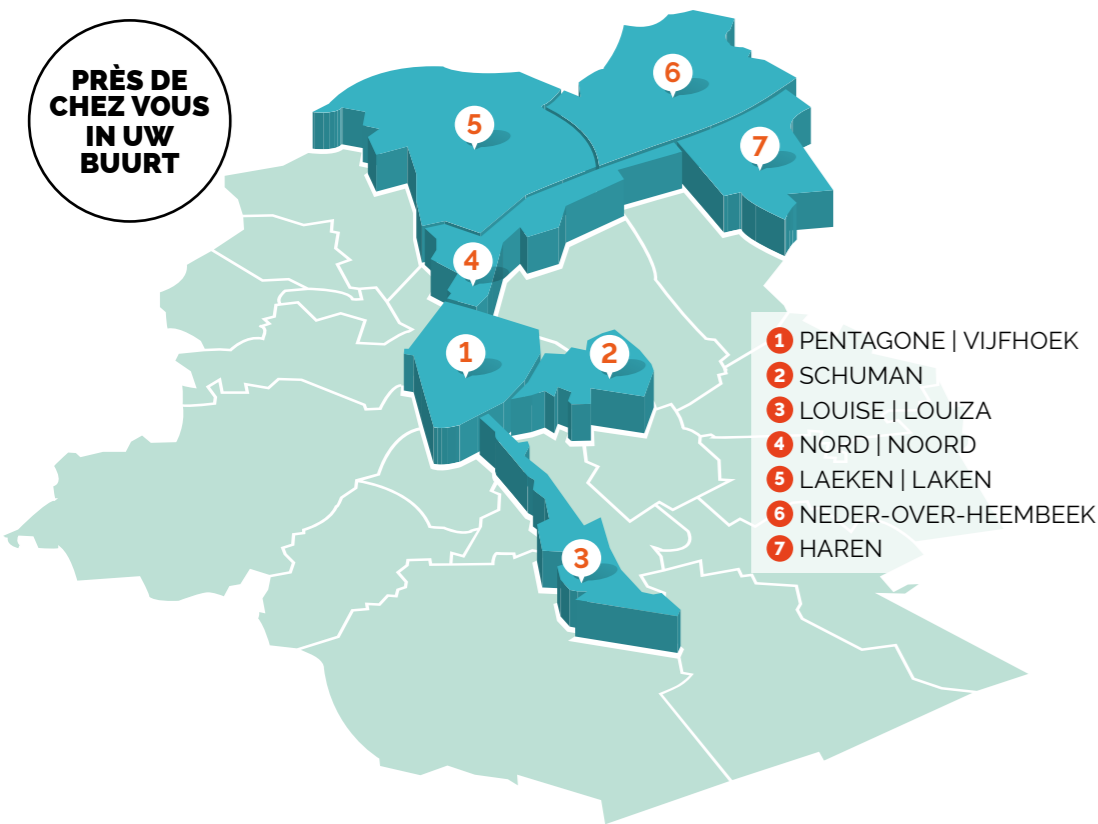
LE JARDIN DE L'ÉCOLE RUE LANEAU À NOUVEAU ACCESSIBLE.



Si l'école maternelle Léopold 1^{er}, implantée rue Laneau à Laeken, possède un grand jardin propice au déroulement d'activités pour les plus jeunes, le temps et les intempéries l'ont malheureusement fortement endommagé et rendu inaccessible. Ne disposant plus d'une infrastructure extérieure satisfaisante répondant aux besoins des enfants depuis de nombreuses années, le projet de rénovation est aujourd'hui en passe d'être achevé. Le jardin sera accessible courant de ce mois de septembre et de nouvelles infrastructures seront disponibles pour les plus jeunes : espaces de jeux, préservation des arbres remarquables et plantation de nouvelles essences, éclairage.

De kleuterschool Leopold I aan de Laneastraat in Laken heeft een grote speelplaats die zeer geschikt is voor kinderactiviteiten. Het slechte weer sloeg echter hard toe en maakte hem ontoegankelijk. De school beschikte dus al geruime tijd niet meer over een behoorlijke buitenspeelruimte. Het renovatieproject is inmiddels bijna klaar. In de loop van deze maand is de vernieuwde tuin beschikbaar voor de kleuters: speeltuigen, bestaande bomen en nieuwe aanplantingen, verlichting.

SPEELTUIN KLEUTERSCHOOL LANEAUSTRAT WEER OPEN.



- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

NORD. NOORD.

LA RUE WILLY DE BRUYN INAUGURÉE. WILLY DE BRUYN- STRAAT INGEHULDIGD.



Quiconque se balade aujourd'hui dans le quartier entre la gare du Nord et Tour & Taxis remarquera que la fin de l'Allée Verte porte désormais le nom d'un héros oublié de l'histoire du cyclisme belge. Le nom de Willy De Bruyn continuera de résonner dans le quartier où il a longtemps tenu un café. Son histoire est plus qu'actuelle et raconte le combat d'un athlète transgenre à une époque où les questions de transidentité constituaient encore un tabou. La rue Willy De Bruyn – croisement Allée Verte et av. de l'Héliport – a été inaugurée le vendredi 5 juillet.

Wie in de buurt tussen het Noordstation en Tour & Taxis rondwandelt, zal zien dat het einde van de Groendreef voortaan genoemd is naar een vergeten held in de Belgische wielergeschiedenis. De naam Willy De Bruyn zal vereeuwigd worden in de wijk waar hij lange tijd een café uitbaatte. Zijn verhaal is brandend actueel en vertelt de strijd van een transatleet in een periode dat transgenderkwesties nog taboe waren. De Willy De Bruynstraat – aan het kruispunt Groendreef en Helihavenlaan – werd ingehuldigd op vrijdag 5 juli.

PENTAGONE. VIJFHOEK.

TRAVAUX BOULEVARD ANSPACH. WERKEN ANSPACHLAAN.

Depuis le 12 août dernier, des travaux de réaménagement du carrefour entre la rue des Riches Claires, la rue des Teinturiers et le boulevard Anspach sont en cours. Le chantier s'organise en deux phases pour permettre le passage du bus de la STIB. Les travaux s'achèveront le 26 septembre.

Op 12 augustus begonnen de werken voor de heraanleg van het kruispunt tussen de Rijkklarenstraat, de Verversstraat en de Anspachlaan. De werf verloopt in twee fasen om de doorgang van de MIVB-bus te verzekeren. De werken zullen tegen 26 september klaar zijn.



PENTAGONE. VIJFHOEK.

L'ÎLOT SACRÉ, TOUT BEAU, TOUT NEUF !

Après une année de chantier, l'îlot Sacré fait peau neuve. Certaines voiries, fortement touchées par les dégâts du temps, ont été entièrement rénovées. Il s'agit de la rue des Bouchers, la Petite rue des Bouchers, la rue des Dominicains, la rue d'Une Personne, du Marché aux Peaux, de l'impasse de la Fidélité, de l'impasse de la Tête de Bœuf et de l'impasse du Chapellet. Ce chantier s'inscrit dans la continuité des travaux entrepris pour redynamiser et réhabiliter cette zone faisant partie du périmètre de protection de la zone UNESCO. C'est en 1960 que l'îlot Sacré a été créé à la suite d'un Arrêté royal afin de protéger cette zone proche de la Grand-Place des projets urbanistiques de modernisation. Dans le cadre de la rénovation des voiries, une attention particulière a donc été accordée au choix des matériaux afin de conserver une harmonie avec le caractère patrimonial des lieux et en continuité de ce qui a été réalisé récemment par la Ville dans les rues avoisinantes.

HET ILOT SACRÉ, IN EEN NIEUW JASJE!

Na een jaar geduld is de Ilot Sacréwijk helemaal opgeknapt. Een aantal straten die erg beschadigd waren door de tand des tijds zijn volledig vernieuwd: de Beenhouwersstraat, de Korte Beenhouwersstraat, de Predikherenstraat, het Eenmansstraatje, de Huidenmarkt, de Getrouwheidsgang, de Ossekopgang en de Paternostergang. Dit project is een voortzetting van de inspanningen om deze wijk binnen de beschermde UNESCO-zone nieuw leven in te blazen en te herwaarderen. Het 'Ilot Sacré' werd in het leven geroepen door een Koninklijk Besluit uit 1960. Het initiatief moest deze wijk vlak bij de Grote Markt beschermen tegen de toenmalige stedenbouwkundige moderniseringsplannen. Bij de heraanleg van het wegdek besteedde de Stad bijzondere aandacht aan de materiaalkeuze. Die moest passen bij het erfgoedkarakter van de buurt en aansluiten bij wat de Stad eerder verwezenlijkte in de omliggende straten.

PENTAGONE. VIJFHOEK.

TRAVAUX PLACE DE LA BOURSE. WERKEN BEURSPLEIN.

Depuis le début du mois d'août, les travaux de réaménagement des axes suivants ont commencé : rue Auguste Orts (fin prévue pour le premier trimestre 2020), place de la Bourse (fin prévue pour le premier trimestre 2020), rue du Marché aux Poulets (tronçon situé entre la rue des Halles et le boulevard Anspach, celui-ci compris – fin prévue pour fin septembre), rue des Pierres (tronçon entre la rue du Midi et le boulevard Anspach – fin prévue pour la fin du mois de décembre).

Begin augustus begon de heraanleg van de volgende straten: Auguste Ortsstraat (einde gepland in het eerste trimester 2020), Beursplein (einde gepland in het eerste trimester 2020), Kiekenmarkt (stuk tussen Hallenstraat en Anspachlaan, inclusief kruispunt met Anspachlaan – einde gepland tegen eind september), Steenstraat (stuk tussen Zuidstraat en Anspachlaan – einde gepland tegen eind december).

RUE NEUVE, LES TRAVAUX SE POURSUIVENT.

La Ville réaménage de manière durable la rue Neuve et ses rues latérales. Un réaménagement qui s'imposait vu l'état de délabrement avancé de la zone piétonne et commerciale la plus fréquentée du pays. Depuis le mois d'août, les travaux sont en cours à hauteur de la rue Saint-Michel. Lorsque ce tronçon sera achevé à la fin du mois d'octobre, la partie de la rue Neuve située entre la rue du Fossé aux Loups et la place du Finistère sera également terminée. Les travaux se poursuivent simultanément dans l'autre moitié de la rue, à savoir la partie entre la place du Finistère et le boulevard du Jardin Botanique. D'ici janvier 2020, la rue Neuve (hormis une partie de la place du Finistère) devrait être entièrement réhabilitée. Le réaménagement se poursuit également dans les rues transversales :

- Rue de la Blanchisserie : jusque début décembre 2019.
- Rue Saint-Michel : jusque fin octobre 2019.
- Rue de Malines : début septembre à janvier 2020.
- Place du Finistère : mi-septembre 2019 à début avril 2020.
- Rue du Pont Neuf (côté rue de Malines) : janvier à février 2020.
- Rue aux Choux : janvier à mai 2020.
- Rue du Colombier : février à mars 2020. Remarque : planning indicatif. Les périodes de travaux peuvent encore changer en fonction des conditions météorologiques et de circonstances imprévues.

[centreville.bruxelles.be/
actualités/info-chantier-
rue-neuve-et-alentours.](http://centreville.bruxelles.be/actualités/info-chantier-rue-neuve-et-alentours)

WERKEN NIEUWSTRAAT VOORTGEZET.

De Stad gaat verder met de duurzame heraanleg van de Nieuwstraat en omliggende straten. Gezien de slechte staat van de drukstbezochte voetgangers- en handelszone van het land, was deze vernieuwing absoluut noodzakelijk. In augustus begonnen de werken aan het stukje ter hoogte van de Sint-Michielsstraat. Wanneer dit eind oktober is afgewerkt, zal de Nieuwstraat tussen de Wolvengracht en het Finisterraeplein klaar zijn. Intussen vorderen ook de werken in de andere helft, het stuk tussen het Finisterraeplein en de Kruidtuinlaan. Tegen januari 2020 zou de Nieuwstraat (behalve een deel aan het Finisterraeplein) volledig heraangelegd moeten zijn. Ook in de zijstraten gaat de herinrichting verder. Een overzicht:

- Blekerijstraat: tot begin december 2019.
- Sint-Michielsstraat: tot eind oktober 2019.
- Mechelsestraat: begin september tot januari 2020.
- Finisterraeplein: half september 2019 tot begin april 2020.
- Nieuwbrug (kant Mechelsestraat): januari tot februari 2020.
- Koolstraat: januari tot mei 2020.
- Duivenkotstraat: februari tot maart 2020.

Opgelet: deze planning is indicatief en kan onder invloed van het weer en onvoorziene omstandigheden nog wijzigen.

[stadscentrum.brussel.be/
nieuws/werfinfo-
nieuwstraat-en-omgeving.](http://stadscentrum.brussel.be/nieuws/werfinfo-nieuwstraat-en-omgeving)

Une trentaine de crèches, c'est aussi une quantité considérable de tentures, draps de lit et jouets de toile. À la Ville, tous ces objets passent par les mains de Linda Van Cauter, la couturière des lieux.

LA FÉE DES CRÈCHES.

LINDA VAN CAUTER.

CRÈCHEFEE.

Een dertigtal crèches heeft een flink aantal gordijnen, lakens en stoffen speelgoed nodig. Bij de Stad worden al deze dingen klaargetoverd door de handen van Linda Van Cauter, de naaister van dienst.

Les deux nouvelles éco-crèches du quartier Tivoli Greencity, toutes neuves, toutes fraîches, comportent, en plus de leur équipement moderne, une de ces petites touches de tradition et de bon sens qui font la différence dans toutes les familles : des rideaux fabriqués en quelques jours seulement par la couturière attitrée des crèches de la Ville, Linda Van Cauter. Elle a récupéré le tissu d'un autre établissement récemment transformé, l'a rafraîchi, ourlé et ajusté aux mesures des larges vitres du rez-de-chaussée des éco-crèches, juste à temps pour l'ouverture des lieux. L'opération s'inscrit à merveille dans la philosophie écologique des lieux, mais aussi et surtout dans celle que met en pratique au quotidien cette fée bruxelloise. «Moi, je n'aime pas jeter pour rien», explique-t-elle. Ni chez elle, ni au travail.

UN PEU CHEZ NOUS...

D'ailleurs, sous son impulsion, le travail des couturières des crèches de la Ville a changé au cours de ces neuf dernières années. «À la base, nous ne faisons que les réparations : tirettes des sacs de couchage, recouvrement des coussins, etc.», raconte-t-elle. «Au fur et à mesure, vu la qualité des tissus que nous recevions, nous avons commencé à fabriquer nous-mêmes les sacs de couchage et les coussins, mais aussi des balles en tissu ou des poupées souples, et tout cela uniquement avec les chutes.» Linda n'est pas peu fière de cette économie, ni de savoir que des enfants s'amuse avec des jouets de sa fabrication. «Les crèches, c'est un peu chez nous», souffle-t-elle.

QUESTION DE BON SENS.

Elle n'y est pourtant pas arrivée en ligne droite, au contraire. Son premier emploi, à 15 ans à peine, avait pour cadre une boulangerie où elle est restée pendant sept ans. «À l'époque, on ne se posait pas beaucoup de questions. Il fallait travailler, c'est tout», se souvient-elle. Elle était donc encore toute jeune quand elle a ensuite

rejoint l'équipe des femmes de service à la Ville. De fil en aiguille, elle s'est retrouvée attachée à une crèche en particulier, mais celle-ci a fermé ses portes lors d'une réorganisation. Comme Linda est parfaite bilingue et qu'elle possède de bonnes connaissances en anglais, elle s'est vue, un temps, pressentie pour un poste d'accueil, mais comme elle ne disposait pas des titres requis, elle a dû se résoudre à ne pas l'occuper. Pour compenser sa déception, on lui a proposé le poste de couturière, alors vacant. C'est le même bon sens qu'au début de sa carrière qui le lui a fait accepter.

APPRENDRE SUR LE TAS.

«Au début, j'en ai cassé des aiguilles !», dit Linda en riant. Il faut dire que non seulement elle n'avait jamais appris à coudre, mais aussi qu'elle n'aimait vraiment pas cela. Heureusement, une jeune collègue, en place à mi-temps, lui a tout expliqué. C'est dans un atelier au sous-sol, à côté de la buanderie, que Linda a tout appris sur le tas : le maniement des machines, la confection des tapis de sol, les besoins de la trentaine de crèches réparties dans la Ville. Et elle a pris goût au métier. Depuis peu, elle dispose de son local à l'étage, à côté de la salle où les membres du personnel prennent une pause de temps en temps. «Tout le monde vient me voir», souligne-t-elle, ravie. «C'était ça que j'aimais bien aussi à la boulangerie.»

40 ANS PLUS TARD.

En près de quarante ans, Linda n'a donc pas changé – «la coupe de cheveux, peut-être», plaisante-t-elle. Elle est restée joyeuse, travailleuse, heureuse. Dans quelques mois, quand l'heure de la retraite sonnera, elle compte d'ailleurs bien continuer à profiter de la vie : de son mari, un pensionné en toute grande forme, des animations de la Ville, qu'elle adore, de son fils et de ses petits-enfants, installés en Wallonie. Bruxelloise depuis son enfance, elle se félicite de vivre dans le centre de la ville, qu'elle voit s'améliorer de jour en jour. «Pour le moment, c'est décidé, nous resterons là», promet-elle.

« MOI, JE N'AIME PAS JETER POUR RIEN »

“IK GOOI NOOIT ZOMAAR IETS WEG”

De twee gloednieuwe groene crèches van de wijk Tivoli Greencity zijn zeer modern ingericht, maar houden ook een stukje traditie in stand dat getuigt van gezond verstand en in alle gezinnen het hele verschil maakt. De gordijnen werden namelijk in een paar dagen 'klaargetoverd' door de vaste naaister van de crèches van de Stad, Linda Van Cauter. Ze hergebruikte de stoffen van een ander recent omgebouwd pand, friste die op, en naaide de gordijnen op maat van de brede ramen op de gelijkvloerse verdieping van de groene crèches. Allemaal mooi op tijd voor de opening. Deze manier van werken sluit perfect aan bij de ecologische filosofie van de crèches, maar ook en vooral bij de levensvisie die deze Brusselse fee dagelijks toepast. "Ik gooi nooit zomaar iets weg", legt ze uit. Thuis noch op het werk.

ZOALS THUIS...

Onder haar impuls is het werk van de naaisters van de crèches van de Stad in de loop van de voorbije negen jaar veranderd. "Oorspronkelijk deden we enkel verstel- en herstelwerk: ritssluitingen van slaapzakken, kussenslopen, enz.", vertelt ze. "Maar gezien de kwaliteit van de stoffen die we kregen, begonnen we geleidelijk zelf slaapzakken en kussens te maken, en ook stoffen ballen of zachte poppen. En dat enkel met de resten van stoffen." Linda is trots op deze besparing en dat de kinderen plezier beleven aan het door haar gemaakte speelgoed. "In de crèches is het een beetje zoals thuis", vindt ze.

GEZOND VERSTAND.

Nochtans is Linda niet meteen zover geraakt, integendeel. Ze was amper 15 jaar toen ze haar eerste job aannam bij een bakker, waar ze zeven jaar lang heeft gewerkt. "In die tijd stelde je je weinig vragen. Je moest werken, punt uit", herinnert ze zich. Ze was dus nog zeer jong toen ze vervolgens aan de slag ging als schoonmaakster bij de Stad. Na een tijd werkte ze vast in een bepaalde crèche, maar die moest wegens een reorganisatie haar deuren sluiten. Op een bepaald moment kreeg Linda, perfect tweetalig en met een goede kennis van het Engels, de kans om receptioniste te worden. Maar omdat ze niet over de juiste kwalificaties beschikte, moest ze deze baan ontgoocheld laten varen. Als compensatie bood men haar de toen openstaande functie van naaister aan. Het is met hetzelfde gezond verstand dat ze in het begin van haar loopbaan aan de dag legde, dat ze deze job aanvaardde.

AL DOENDE LEREN.

"In het begin heb ik veel naalden gebroken!", geeft Linda lachend toe. Ze had dan ook nog nooit leren naaien en vond het bovendien niet leuk. Gelukkig heeft een jonge, deeltijdse collega haar alles uitgelegd. In een atelier op de kelderverdieping, naast de wasruimte, leerde Linda alles al doende: werken met de machines, tapijten maken, zorgen voor de benodigdheden van ongeveer 30 crèches van de Stad. En ze kreeg er de smaak van te pakken. Sinds kort werkt ze in een eigen ruimte op de bovenverdieping, naast de zaal waar de medewerkers af en toe een koffiepauze nemen. "Iedereen komt bij me langs", vertelt ze opgetogen. "Dat vond ik in de bakkerij vroeger ook zo leuk".

40 JAAR LATER.

In 40 jaar tijd is Linda dus niet veranderd – "mijn kapsel misschien", grapt ze. Ze is nog steeds een opgewekte, hardwerkende en gelukkige dame. Wanneer ze binnen enkele maanden met pensioen gaat, wil ze trouwens van het leven blijven genieten: van haar man, gepensioneerd en in topvorm, van de animaties van de Stad waar ze dol op is, van haar zoon en kleinkinderen die in Wallonië wonen. Als Brusselse van kinds af aan woont ze zeer graag in het centrum van de Stad, die ze van dag tot dag vooruit ziet gaan. "Tot nu staat het vast, we blijven hier", belooft ze.



05.10.19
TOUR & TAXIS

nuitblanche.brussels

#nbxl19

HUMAN ▽ NATURE

